

Patrons, Supporters and Friends of the Cantata Singers of Ottawa

Corporate Sponsors

Low Murchison Radnoff LLP

Patrons (\$500 - \$1000)

Fedar Investments

Leonard and Margaret Edwards

Emilie Sabor

Eileen Johnson

Benefactors (\$100 - \$499)

Valerie Douglas

Dr. Rosemarie Hoey

Barbara and Ted Ackison

Ross Jewell

Dr. David and Christina Lewis

Phillip Neufeld

Janet Cover

David Lewis

Lynn Harndon

Friends (\$10 - \$99)

Glen Seeds

Melita and Alex Classen

Diana James

Vicki and Kenneth Iles

Tonda MacCharles

Mrs. Betty-Jean Bone

Vickie Classen-Iles

Maxine Kamari Clarke

Canada Helps

Venetian Vespers by Candlelight

Cantata Singers of Ottawa

Andrew McAnerney, Artistic Director

Saturday March 18th, 2017

St Joseph's Church, Ottawa

Deus in Adjutorium

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Psalm 109: Dixit Dominus

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Nigra Sum

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Psalm 56: Domine Deus

(1593 Sacred Songs, Raffaella Aleotti)

Sancta Maria

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Psalm 126: Nisi Dominus

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Sonata Primi toni a 8

(1597 Sacred Symphonies, Giovanni Gabrieli)

Psalm 67, 102 and 61: In ecclesiis a 14

(1615 Sacred Symphonies, Giovanni Gabrieli)

Ave Maris Stella

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Psalm 147: Lauda Jerusalem

(1610 Vespers, Claudio Monteverdi)

Venite, sitientes ad aquas

(1624, Second collection of sacred songs, Claudio Monteverdi)

Magnificat a 14

(1597 Sacred Symphonies, Giovanni Gabrieli)

Andrew McAnerney, Artistic Director

Andrew is in his second season as Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa. He is also the Artistic Director of the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), Music Director of the Anglican Chorale of Ottawa, and co-director of *Sing Ottawa en chœur*, a special choral festival taking place in June to celebrate Canada's 150.

A music graduate from Magdalen College, University of Oxford, Andrew has enjoyed a varied career as a conductor, consort singer, soloist and arranger. A former Tallis Scholar, Andrew has performed worldwide and is a Hyperion recording artist.

Recent appearances include touring New Brunswick with the Chœur Louisbourg, co-conducting the combined SMAM and Elora Festival Singers with Noel Edison, and recording a CD of Lassus for ATMA Classique (*Laudate Dominum*, to be launched March 24th 2017). Andrew's season opener with SMAM, *Les désirs de l'âme*, was shortlisted for the Opus Prize: Concert of the Year (medieval, renaissance, baroque and classical).

Future plans include *Sing Ottawa en chœur*, the choral highlight of the official Canada 150 celebrations (June 23rd-25th 2017) and an exciting programme of Russian a cappella music with SMAM in Montréal's Bourgie Hall on April 1st.

Andrew lives in Ottawa with his young family.

Andrew en est à sa deuxième saison comme directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa. Il est également directeur artistique du Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), directeur musical de la Anglican Chorale of Ottawa et codirecteur de *Sing Ottawa en chœur*, un festival choral tout spécial pour fêter le 150^e anniversaire du Canada en juin 2017.

Depuis la fin de ses études en musique au Magdalen College, Université d'Oxford, Andrew jouit d'une carrière variée en tant que chef, choriste, soliste et arrangeur. Ancien membre des Tallis Scholars, Andrew s'est produit partout dans le monde et est aussi un artiste de l'étiquette Hyperion.

Récemment, il a parcouru le Nouveau-Brunswick en tournée avec le Chœur Louisbourg, il a codirigé les chanteurs du SMAM et des Elora Festival Singers avec Noel Edison, et il a enregistré des œuvres de Lassus sous l'étiquette ATMA Classique (lancement du disque *Laudate Dominum* le 24 mars 2017). Son concert d'ouverture de la saison du SMAM, *Les désirs de l'âme*, était nominé pour le prix Opus : Concert de l'année (musiques médiévale, de la renaissance, baroque et classique).

On compte parmi ses activités à venir *Sing Ottawa en chœur* – la vitrine chorale des fêtes officielles pour le 150^e du Canada (du 23 au 25 juin 2017) ainsi qu'un programme de musique russe a cappella avec le SMAM à la Salle Bourgie (Montréal) le 1^{er} avril.

Andrew vit à Ottawa avec sa jeune famille.
www.andrewmcanerney.com

Cantata Singers of Ottawa

The Cantata Singers of Ottawa (CSO) exist to perform choral music to the highest standards, to promote choral music in Ottawa, and to support Canadian musical talent, by commissioning Canadian composers, engaging Canadian soloists and by offering scholarships to young Canadian singers.

Founded in 1964, the CSO have completed 52 seasons of concerts representing music from all over the world, from the Renaissance to the present day, including almost 100 works by over 40 Canadian composers. The choir has collaborated with many leading Canadian musicians including the Chamber Players of Canada, Thirteen Strings Chamber Orchestra, La Rose des Vents, Pro Coro Canada, Vancouver Chamber Choir, Ottawa Regional Youth Choir and St. Lawrence Choir.

CSO has performed at the National Arts Centre (NAC) annually since 1969. We are delighted to continue this tradition in 2017 when we will take part in Mozart's Requiem conducted by John Storgårds.

For more information or to find out how to audition, visit cantatasingersofottawa.ca

Les Cantata Singers d'Ottawa (CSO) se dévouent à l'interprétation de haut niveau de la musique chorale, à la promotion de la musique chorale à Ottawa, et à l'essor du talent musical canadien par le biais de commandes auprès de compositeurs canadiens et de l'embauche de solistes canadiens, et en offrant des bourses à la relève de la région de la Capitale nationale.

Fondés en 1964, les CSO ont à leur actif 52 saisons de concerts mettant en vedette de la musique de tous horizons, allant de la Renaissance à aujourd'hui, y compris presque cent œuvres par plus de quarante compositeurs canadiens. Ils ont eu l'occasion de collaborer récemment avec des groupes canadiens de renom tels que : les Chambristes du Canada, l'Orchestre de chambre Thirteen Strings, La Rose des vents, Pro Coro, le Vancouver Chamber Choir, le Chœur régional de la jeunesse d'Ottawa, et le Chœur St-Laurent.

Depuis l'ouverture du Centre national des Arts (CNA) en 1969, les CSO ont participé à chaque saison musicale. Ils sont ravis de poursuivre la tradition en 2017 en participant au Requiem de Mozart sous la baguette de John Storgårds.

Pour en connaître davantage sur le chœur ou pour des renseignements sur les auditions, veuillez consulter le site cantatasingersofottawa.ca/fr.

Sopranos

Colleen Morris
Nicola Oddy
Pat Beckett*
Nadine Dawson
Valerie Douglas
Deirdre Garcia
Natasha Harwood
Sharon Keenan-Hayes
Lucie Laneville
Erica Loughlin
Janessa Mann
Genny DeMerchant
Cathy Patton
Rachel Savidge

Altos

Barbara Ackison
Vickie Classen-Iles
Janet Cover
Carolyn Greve
Pamela Holm
Eileen Johnson
Grace Mann
Diana James
Elizabeth Gray*

Tenors

Gary Boyd
Gennaro Busa*
Ross Jewell
Karl Mann
Richard Richardson
Christian Damus*
Ken Parlee*
Richard Fajarczuk

Basses

J.P. McElhone
Peter McRae
Daniel Savoie
Glen Seeds
Christopher Mallory*
Mike Vanier
Peter Reilly-Roe

Our Featured Guests

Bronwyn Thies-Thompson

Bronwyn Thies-Thompson is a young Canadian soprano with an affinity for early music. She recently completed her undergraduate studies at Carleton University under the tutelage of countertenor Daniel Taylor. With a background in church music, Bronwyn remains active in both the secular and sacred music world, performing as a soloist and chorister with a number of ensembles in Toronto, Ottawa, and Montreal. Bronwyn has received private instruction from many early music specialists including sopranos Dame Emma Kirkby and Suzie Leblanc. She has benefitted greatly from time spent at International Bach Academies in Chile and Weimar (with Helmuth Rilling), along with a tour to Italy in March 2015 with the Junges Stuttgart Bach Ensemble (Hans-Christoph Rademann). She has appeared in performances of Bach Cantatas and Hildegard von Bingen with Dame Kirkby and the Theatre of Early Music, as well as in concert programmes with the Gabrieli Consort and the Tallis Scholars. Bronwyn has been fortunate to work with Canadian composer Andrew Ager, premiering song cycles, concert work, and appearing in his opera, *Führerbunker*. Bronwyn has participated in recording projects for SONY and Analekta with Daniel Taylor's Theatre of Early Music, and his newly formed ensemble, Trinity Choir, including their JUNO nominated disc, *Four Thousand Winter*.

Bronwyn Thies-Thompson est une jeune soprano canadienne intéressée par la musique ancienne et baroque. Elle a récemment obtenu son baccalauréat avec le contre-ténor Daniel Taylor à l'Université Carleton et se produit régulièrement au sein de nombreux ensembles de musique profane et sacrée à Toronto, Ottawa et Montréal. Elle a bénéficié de formations auprès de plusieurs spécialistes de musique ancienne telles que Dame Emma Kirkby et Suzie Leblanc, et a participé aux International Bach Academies au Chili et en Allemagne, sous la direction de Helmuth Rilling. En 2015, elle a pris part à une tournée en Italie avec le Junges Stuttgart Bach Ensemble et a été sélectionnée pour un stage donné par Peter Phillips et les Tallis Scholars à Carnegie Hall. Elle a également participé à plusieurs performances de cantates de Bach et de chants de Hildegarde von Bingen avec Dame Kirkby et le Theatre of Early Music, ainsi qu'à des concerts avec le Gabrieli Consort et les Tallis Scholars. Son intérêt pour la musique nouvelle lui a également permis d'interpréter la musique du compositeur canadien Andrew Ager, participant notamment à la création de son opéra *Führerbunker*. Bronwyn a pris part à des enregistrements pour les labels SONY et Analekta avec le Theatre of Early Music et le nouvel ensemble vocal dirigé par Daniel Taylor, le Trinity Choir. L'album *Four Thousand Winter*, enregistré par le Trinity Choir, a été nommé aux prix JUNO en 2017.

Our Featured Guests

La Rose des Vents

Matthew Jennejohn

Étienne Asselin

Douglas Kirk

Dominique Lortie

Mari-Lou Plante

Peter Christensen

La Rose des Vents was founded by historical trombonist Catherine Motuz and cornettist Matthew Jennejohn. The ensemble has been playing together in various guises since 2009, when it combined with Les Voix Baroques to perform at the Ottawa International Chamber Music Festival. The name La Rose des Vents - "The Compass Rose" - reflects the spirit of exploration in early music.

In formations from the Renaissance city wind band to the lavish sacred ensemble of the Baroque, La Rose des Vents seeks to promote musical dialogues, story-telling, bringing expressive devices to the foreground of performance. Our concerts have an emphasis on improvisation, exploring early ideas about expression while giving players the freedom to play with ideas, a freedom inherent to chamber music.

The sackbut and cornetto were both renowned in their day for their ability to imitate the human voice, both in their malleable timbres and in their ability to use different articulations in order to imitate speech. Many of our activities will therefore involve collaborations with vocal groups.

La Rose des Vents a été fondé par la sacqueboutiste Catherine Motuz et le cornettiste Matthew Jennejohn. Les membres jouent ensemble depuis 2009, à l'occasion de deux concerts en collaboration avec Les Voix Baroques au Festival International de Musique de Chambre d'Ottawa. Inspiré par les cartes des explorateurs des 16e et 17e siècles, son nom indique l'esprit de découverte de l'ensemble.

La Rose des Vents se présente en formations "Renaissance," comme hauts ménestrels des villes d'Europe, et "Baroque", comme ensemble luxuriant des grandes églises d'Italie et Allemagne. Étant en toutes ses formations toujours un ensemble de musique de chambre, La Rose des Vents donne à ses membres l'occasion de pratiquer un dialogue musical privilégiant l'improvisation sous toutes ses formes ainsi que l'exploration des modes d'expression caractéristiques de la musique ancienne.

Le cornet à bouquin et la sacqueboute étant reconnus pour leur capacité à imiter la voix humaine grâce à la richesse de leur timbre et à la variété de leurs articulations, une grande partie du répertoire de ces instruments fait également appel aux voix.

Our Featured Guests

The Ottawa Baroque Consort

Chantal Rémillard, Violin 1

Sari Tsuji, Violin 2

Olivier Henchiri, Cello

The Ottawa Baroque Consort is Ottawa's Baroque orchestra on period instruments. Founded in 2005, originally as a chamber ensemble, the Consort grew to become a full orchestra in 2012, under the direction of Olivier Henchiri. The ensemble specializes in the repertoire from the Baroque and Classical eras, with a fresh perspective based on historically informed performance practices. Our concerts strive to offer audiences a way to rediscover early music through unique and entertaining presentations such as theatrical programmes, audience challenge concerts, and light-hearted commentary on music and its history. That and, of course, fantastic live Baroque music!

Le Consort baroque d'Ottawa est l'orchestre baroque sur instruments d'époque de la capitale nationale. Fondé en 2005, d'abord comme ensemble de musique de chambre, le Consort a commencé à se produire en tant qu'orchestre en 2012, sous la direction d'Olivier Henchiri. L'ensemble se consacre au répertoire des périodes baroque et classique, sous l'excitante optique d'interprétation fondée sur des pratiques musicales historiques. Nos concerts cherchent à offrir au public un moyen de redécouvrir la musique ancienne, à l'aide de présentations originales telles que des programmes théâtraux, des concerts "défi à l'auditoire", et des concerts-causeries sur la musique et son histoire. Ça, et bien sûr de la musique baroque exceptionnelle!

Our Featured Guests

Matthew Larkin

A native of Oxford, Matthew Larkin (FRCCO, D.S. Litt) received his early musical training as a boy chorister in Kingston, and later attended the University of Toronto (as Organ Scholar of Trinity College) and the Royal College of Music. Well-known as a choral conductor, recitalist, accompanist, composer and recording artist, he has served the Anglican Church of Canada in a professional capacity for over three decades, and for the past fourteen years, as Director of Music at Christ Church Cathedral.

Originaire d'Oxford, Matthew Larkin (FRCCO, D.S. Litt) s'est initié dans la musique en tant que jeune choriste à Kingston. Par la suite, il a étudié l'orgue à l'Université de Toronto (comme boursier au Trinity College) et au Royal College of Music. Bien connu en tant que chef de chœur, concertiste, accompagnateur, compositeur et interprète, il sert l'Église anglicane du Canada à titre professionnel depuis plus de 30 ans, et il est le directeur musical de la cathédrale Christ Church d'Ottawa depuis 2003.

Deus in Adjutorium

God, come to my help: Lord, hurry to help me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and always shall be, for ever and ever.

Amen. Alleluia.

Venez à mon aide, ô mon Dieu
Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,

comme cela était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Amen. Alléluia.

Psalm 109: Dixit Dominus

The Lord said to my Lord: sit at my right hand, until I put your enemies as a footstool at your feet.

The Lord will send the rod of your strength from Zion to rule in the midst of your enemies.

With you the beginning in the day of your strength in the splendour of the holy places:

I begot you from the womb before the first light.

The Lord swore, and will not regret it: you are a priest for evermore according to the order of Melchisedech.

The Lord at your right hand destroyed kings in the day of his anger.

He will judge the nations, will fill them with ruins, will shatter heads in many lands.

He will drink from the torrent in the way: thereby will he hold up his head.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and always shall be, for ever and ever. Amen.

Le Seigneur a dit à mon seigneur : assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à te servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de ta puissance : règne au milieu de tes ennemis.

Tu posséderas la principauté et l'empire au jour de ta puissance;
dans la splendeur des saints, je t'ai engendré de mon sein avant l'étoile du jour.

Le Seigneur a juré, et son serment demeurera immuable, que tu es le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à ta droite, il a brisé et mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

Il boira l'eau de torrent dans le chemin, et c'est pour cela qu'il élèvera sa tête.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint, comme cela était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Nigra Sum

I am a black but beautiful
daughter of Jerusalem.

Therefore the king loved me
and led me to his chamber and
said to me:

Rise, my love, and come. The
winter has now passed, the rain
is over and gone;

Flowers have appeared in our
land, the time of pruning has
come.

Je suis noire, mais je suis belle,
ô filles de Jérusalem :

c'est pourquoi le roi m'a aimée,
et m'a fait entrer dans ses
appartements secrets. Et il me
dit : Lève-toi, mon amie, ma
belle, et viens !

Car voici, l'hiver est passé; la
pluie a cessé, elle s'en est allée.

Les fleurs paraissent sur la
terre, le temps de chanter est
revenu.

Psalm 56: Domine Deus

Have mercy on me, O God,
have mercy on me: for my soul
trusteth in thee. And in the
shadow of thy wings will I
hope, until iniquity pass away.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie
pitié de moi! Car en toi mon
âme cherche un refuge; Je
cherche un refuge à l'ombre de
tes ailes, Jusqu'à ce que les
calamités soient passées.

Sancta Maria

Holy Mary, pray for us.

Sainte Marie, priez pour nous.

Psalm 126: Nisi Dominus

Unless the Lord were to build the house,
in vain would labour those who build it.

Unless the Lord were to guard the city,
in vain would watch the man who
guards it.

It is pointless for you to rise before
dawn: get up after you have rested, you
who eat the bread of suffering;
Once he has given sleep to his chosen.

Behold, children are the inheritance of
the Lord: a reward, the fruit of the
womb.

Just as arrows in the hands of the
powerful, so are the sons of outcasts.

Blessed is the man who filled his desire
from them: he will not be confounded
when he confronts
his enemies at the gate.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and
always shall be, for ever and ever.
Amen.

Si le Seigneur ne bâtit pas une maison,
c'est en vain que travaillent ceux qui la
bâtissent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est
en vain que veille celui qui la garde.

C'est en vain que vous vous levez avant
le jour.

Levez-vous après que vous vous serez
reposés, vous qui mangez d'un pain de
douleur.

Lorsqu'il aura accordé le repos comme
un sommeil à ses bien-aimés,
ils jouiront de l'héritage du Seigneur, et
auront pour récompense des enfants qui
sont le fruit des entrailles de leurs
mères.

Les enfants de ceux qui sont éprouvés
par l'affliction sont comme des flèches
entre les mains d'un homme robuste et
puissant.

Heureux est l'homme qui a accompli
son désir en eux.
Il ne sera point confondu lorsqu'il
parlera à ses ennemis à la porte de la
ville.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-
Saint, comme cela était au
commencement, et maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen.

Psalm 67, 102 and 61: In ecclesiis a 14

In the churches, bless ye the Lord.
Alleluia.

In every place of his dominion,
bless the Lord, O my soul. Alleluia.

In God is my salvation and my glory.

God is my help, and my hope is in God.
Alleluia.

Our God, we call upon thee;
we praise thee; we worship thee.

Free us; save us; restore life to us.
Alleluia.

God, our help in all eternity. Alleluia.

Dans les églises louez le Seigneur.
Alléluia.

En chaque lieu de sa domination,
bénéissez le Seigneur, ô mon âme. Alléluia.

En Dieu est mon salut et ma gloire.

Dieu est mon aide, et mon espoir est en
Dieu. Alléluia.

Notre Dieu, nous t'inviquons,
nous t'adorons.

Libère-nous, donne-nous la vie. Alléluia.

Dieu est notre sauveur pour l'éternité.
Alléluia.

Ave Maris Stella

Hail, star of the sea, bountiful mother of God
and ever Virgin, happy gate of heaven.

Taking that Ave from the mouth of Gabriel,
strengthen us in peace, giving Eve a new name.

Loose the chains of the accused, bring light to
the blind,
drive out our ills, invoke everything good.

Show that you are a mother; may he receive
through you our prayers,
who, born for us, came to be yours.

Unique virgin, gentle among all,
make us, absolved from our sins, gentle and
chaste.

Grant us a pure life, prepare a safe journey,
so that, seeing Jesus, we may always rejoice
together.

Praise be to God the Father, glory to Christ on
high, with the Holy Spirit a single three-fold
honour. Amen.

Salut, étoile de la mer, sainte Mère de Dieu,
et vierge toujours, porte bénie du ciel.

En accueillant cet Ave, des lèvres de Gabriel,
établiss-nous dans la paix, en retournant le nom
d'Eva.

Dénoue les lies des pécheurs, donne la lumière
aux
aveugles, chasse nos maux, obtiens pour nous
tous les biens.

Montre que tu es mère et qu'il accueille par toi
nos prières,
Celui qui, né pour nous, voulut être ton enfant.

Vierge sans égale, douce entre toutes,
après nous avoir délivrés de nos fautes, rends-
nous doux et chastes.

Obtiens-nous un vie pure, vieille sur notre
chemin,
afin qu'en voyant Jésus, nous soyons toujours
heureux.

Louange à Dieu le Père, honneur au Christ très
haut, ainsi qu'à l'Esprit-Saint, à tous trois même
gloire. Amen.

Psalm 147: Lauda Jerusalem

Praise the Lord, Jerusalem: praise your God,
Zion.

For he strengthened the bars of your gates: he
blessed your sons inside you.

He settled peace in your borders, and the best
wheat fills you.

He sends his commandment to the earth: his
word runs swiftly.

He gives snow like wool: he spreads mist like
ash.

He sends his ice like morsels: in the face of
his cold who will stand?

He will send out his word, and will melt
them: his spirit will blow, and the waters will
flow.

He announces his word to Jacob: his laws and
judgements to Israel.

He did not do so to all nations and his
judgements were not manifest to them.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and
always shall be, for ever and ever. Amen.

Jérusalem, loue le Seigneur : Sion, loue ton
Dieu.

Parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, et
qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton
enceinte.

Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes États,
et il te rassasie du meilleur froment.

Il envoie sa parole à la terre, et cette parole est
portée partout avec une extrême vitesse.

Il fait que la neige tombe partout comme de la
laine; il y répand la gelée blanche comme de la
cendre.

Il envoie sa glace divisée en une infinité de
parties; qui pourra soutenir la rigueur extrême de
son froid ?

Mais il donne ses ordres, il fait fondre ces
glaces.

Son vent soufflera, et les eaux couleront à
l'heure même.

Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et
ses ordonnances à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres
nations, et il ne leur a point manifesté ses
préceptes.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,
comme cela était au commencement, et
maintenant
et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Venite, sitientes ad aquas

O come, O come to the waters all you who
thirst for the Lord,

Make haste to obtain this milk and honey
which no silver can buy.

Come, let us drink the wine which imparts to
you ineffable wisdom.

Eat. Drink, friend, of this divine honey and
milk.

Because God's love is better than wine which
consoles the world.

Venez, vous qui avez soif des eaux du
Seigneur;

hâtez-vous d'acheter du lait et du miel sans
argent.

Venez, buvez le vin qui révèle son ineffable
sagesse.

Mangez, buvez, mes amis, le lait et le miel
divins.

Car l'amour du Seigneur est plus agréable
que le vin qui console le monde.

Magnificat a 14

My soul doth magnify the Lord, And my spirit
hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the low estate of his hand
maiden: for, behold, from henceforth all
generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath done to me great
things: and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him from
generation to generation.

He hath shewed strength with his arm: he hath
scattered the proud in the imagination of their
hearts.

He hath put down the mighty from their seats:
and exalted them of low degree. He hath filled
the hungry with good things: and the rich he
hath sent empty away.

He hath holpen his servant Israel: in
remembrance of his mercy.

As he spake to our fathers: to Abraham, and to
his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur.
Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon
Sauveur.

Parce qu'il a daigné regarder son humble
servante; et désormais toutes les générations me
diront heureuse.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout puissant, et de qui le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux
qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras.

Il a dissipé ceux qui s'élevaient dans l'orgueil
dans les pensées de leur cœur.
Il a arraché les grands de leur trône, et il a élevé
les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et
il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.

S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,
Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham et à sa race pour toujours.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,
Comme cela était au commencement, et
maintenant et toujours. Amen.